Porównanie tłumaczeń Jana 9:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział ― człowiek i powiedział im: W tym bowiem ― dziwne jest, że wy nie wiecie skąd jest, a otworzył me ― oczy. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział człowiek i powiedział im w bowiem tym dziwne jest że wy nie wiecie skąd jest a otworzył mi oczy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W odpowiedzi człowiek powiedział im: A to dziwne, że wy nie wiecie, skąd On jest, a (On) otworzył mi oczy. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział człowiek i rzekł im: W tym bowiem zadziwiające jest, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył me oczy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział człowiek i powiedział im w bowiem tym dziwne jest że wy nie wiecie skąd jest a otworzył mi oczy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uzdrowiony na to: A to dziwne. Wy nie wiecie, skąd jest, a On otworzył mi oczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im ten człowiek: To naprawdę rzecz dziwna, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył moje oczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział on człowiek i rzekł im: Toć zaprawdę rzecz dziwna, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył oczy moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział on człowiek i rzekł im: W tym iście dziwno jest, że wy nie wiecie, skąd jest, a otworzył oczy moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to odpowiedział im ów człowiek: W tym wszystkim dziwne jest to, że wy nie wiecie, skąd pochodzi, a mnie oczy otworzył. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiadając ów człowiek, rzekł do nich: To rzecz dziwna, że nie wiecie, skąd On jest, a przecież otworzył oczy moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas człowiek ten oznajmił: To dziwne, że wy nie wiecie, skąd On jest, a otworzył moje oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co odpowiedział im ów człowiek: „Dziwne to, iż nie wiecie, skąd pochodzi, a przecież przywrócił mi wzrok. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to rzekł im ów człowiek: „Dziwne jest w tej sprawie, że wy nie wiecie, skąd jest, a On otworzył mi oczy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - To dziwne, że nie wiecie, skąd on pochodzi, ale on przywrócił mi wzrok - odpowiedział ten człowiek.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A człowiek odpowiedział: - To bardzo dziwne: Wy nie wiecie skąd On jest, a otworzył mi oczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловік сказав їм у відповідь: Дивно, що ви не знаєте, звідки він, а він відкрив мої очі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się ten człowiek i rzekł im: W tym właśnie bowiem to cudownie dziwne jest, że wy nie wiecie od przeszłości skąd jakościowo jest, i otworzył wstecz w górę moje oczy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział ów człowiek, mówiąc im: To jest dziwne, że wy nie wiecie skąd on jest, a otworzył moje oczy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "To dziwne - odrzekł ów mężczyzna. - Wy nie wiecie, skąd On jest, a On otworzył moje oczy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, ów człowiek rzekł do nich: ”To doprawdy dziwne, że nie wiecie, skąd jest, a przecież on otworzył moje oczy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To naprawdę dziwne—rzekł uzdrowiony—że nie wiecie, kim jest człowiek, który przywrócił mi wzrok. |